|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **ФЛ** | **Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови** |
| **ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД**  **Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)** | | |

# Реквізити навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Рівень вищої освіти | *Другий (магістерський)* |
| Галузь знань | *035 Філологія* |
| Спеціальність | *Переклад* |
| Освітня програма | *035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша—англійська* |
| Статус дисципліни | *вибіркова* |
| Форма навчання | *очна(денна)* |
| Рік підготовки, семестр | *1 курс, весняний семестр* |
| Обсяг дисципліни | *4 кредити (120 годин)*  *54 година—аудиторна робота*  *66 годин СРС* |
| Семестровий контроль/ контрольні заходи | *Залік /МКР* |
| Розклад занять | *rozklad.kpi.ua* |
| Мова викладання | *Англійська / Українська* |
| Інформація про  керівника курсу / викладачів | Практичні: *к.пед.н, доцент, Демиденко Ольга Павлівна,* [*olga.demydenko80@gmail.com*](mailto:olga.demydenko80@gmail.com)*, +380679824929* |
| Розміщення курсу | У розробці |

# Програма навчальної дисципліни

# Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчання та результати навчання

Основною метою освітнього компонента «Художній переклад» є розвиток у здобувачів вищої освіти вмінь та формування навичок письмового перекладу художніх та медіа текстів з англійської мови на українську і навпаки. Під час опанування дисципліни студенти вивчатимуть методи і прийоми перекладу творів класичної і сучасної літератури та медіаматеріалів, принципи редагування перекладацького продукту, особливості співпраці між редактором і викладачем. Відбувається подальший розвиток перекладацької та перекладознавчої компетентностей здобувачів вищої освіти, формування у них навичок перекладацької роботи з художнім текстом, комплексного аналізу художнього тексту, його впливу на читача.

**Предмет вивчення освітнього компонента**: письмовий перекладу художніх та медіа текстів, специфіка перекладу стилістично й емоційно маркованої лексики та інших елементів художнього тексту, категорії тексту, редагування тексту з метою створення необхідного комунікативно-прагматичного впливу, а також збереження ідіостилю автора тексту і особливості прояву ідіостилю перекладача.

**ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

У результаті вивчення освітнього компонента «Художній переклад» здобувачі зможуть:

1. Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей.
2. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.
3. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.
4. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв’язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації і суперечливих вимог.

Крім того, студенти зможуть:

- усвідомлювати роль експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату;

- застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності;

- продукувати, редагувати, реферувати, анотувати та систематизувати різні типи текстів, зокрема фахових і художніх, державною та іноземними мовами;

- здійснювати різні види перекладу різножанрових текстів, у тому числі фахових, з дотриманням нормативних вимог;

# Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Кредитний модуль викладається англійською та українською мовами, тому для виконання запропонованих практичних завдань студентам необхідно володіти англійською мовою на рівні С1. Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Кредитний модуль «Художній переклад» має міждисциплінарний характер. Він взаємопов’язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Теорія перекладу», «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)», «Практикум з мовної комунікації та перекладу (німецька / французька мова)», «Практикум з усного перекладу». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими кредитними модулями як «Навчальна (перекладацька) практика», «Наукова робота за темою магістерської дисертації», «Підготовка та захист магістерської дисертації».

# Зміст навчальної дисципліни

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Форма навчання** | **Всього** | | **Розподіл навчального часу та**  **видами занять** | | **Контрольні заходи** | |
| **кредитів** | **годин** | **практичні** | **СРС** | **МКР** | **Семестрова атестація** |
| Денна | 4 | 120 | 54 | 66 | 1 | Залік |

**ТЕМА 1.** Переклад та редагування художнього тексту. Аналіз впливу ідіостилю автора та екстралінгвальних факторів на процес і результат перекладу. Реалізація категорій тексту під час редагування.

**ТЕМА 2.** Медіалінгвістика і медіапереклад. Збереження комунікативно-прагматичного впливу тексту мови-джерела у перекладі.

**ТЕМА 3.** Семантичний аналіз і сентимент-аналіз тексту: особливості використання інструментів аналізу тексту

**.**

# НАВЧАЛЬНІ МАТЕРІАЛИ ТА РЕСУРСИ

**Базова:**

1. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. –Edited by [**Kirsten Malmkjær**](https://www.routledgehandbooks.com/author/Kirsten_Malmkj%C3%A6r). 2018 Електронний ресурс. Режим доступу: <https://www.academia.edu/43202394/The_Routledge_Handbook_of_Translation_Studies_and_Linguistics>
2. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську – Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордєєва. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с. : іл. <http://nk.in.ua/pdf/929r.pdf>
3. [***Douglas Robinson***](https://ua1lib.org/g/Douglas%20Robinson)*.* Critical Translation Studies, 2017. Електронний ресурс. Режим доступу: <https://ua1lib.org/book/5213018/db2a60?id=5213018&secret=db2a60>
4. <https://site-analyzer.pro/uk/services-seo/text-analyzer/>

**Допоміжна:**

1. Онлайн ресурс Handbook of Translation Studies Online.Режим доступу: <https://benjamins.com/online/hts/>
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми: Підручник. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.
3. Українське перекладознавство XX століття: бібліографія / ЛНУ імені Івана Франка, НТШ; уклав Тарас Шмігер. Львів, 2013. 626 с.

# Навчальний контент

# МЕТОДИКА ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ (ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ ПЗ** | **Тема** | **Аудиторні години** |
| 1 | **ТЕМА 1. ПЕРЕКЛАД ТА РЕДАГУВАННЯ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ. АНАЛІЗ ВПЛИВУ ІДІОСТИЛЮ АВТОРА ТА ЕКСТРАЛІНГВАЛЬНИХ ФАКТОРІВ НА ПРОЦЕС І РЕЗУЛЬТАТ ПЕРЕКЛАДУ. РЕАЛІЗАЦІЯ КАТЕГОРІЙ ТЕКСТУ ПІД ЧАС РЕДАГУВАННЯ.** | 18  (всього) |
| 2 | **Тема 1.1**.Порівняльний аналіз перекладів художніх текстів класичної та сучасної літератури: трансформаційний перекладознавчий аналіз. | 4 |
| 3 | **Тема 1.2**. Порівняльний аналіз перекладів художніх текстів класичної та сучасної літератури: визначення маркерів ідіостилю автора | 4 |
| 4 | **Тема 1.3.** Порівняльний аналіз перекладів художніх текстів класичної та сучасної літератури: аналіз екстралінгвістичного контексту | 4 |
| 5. | **Тема 1.4**. Порівняльний аналіз перекладів художніх текстів класичної та сучасної літератури: виявлення текстових концептів | 4 |
| 6 | **Тема 1.5.** Особливості редагування тексту перекладу: збереження категорій тексту | 2 |
| 7 | **ТЕМА 2. МЕДІА ЛІНГВІСТИКА І МЕДІА ПЕРЕКЛАД. ЗБЕРЕЖЕННЯ КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНОГО ВПЛИВУ ТЕКСТУ МОВИ-ДЖЕРЕЛА У ПЕРЕКЛАДІ.** | 18  (всього) |
| 8 | **Тема 2.1.** Аналіз мовних репрезентантів комунікативно-прагматичного впливу медіа текстів | 6 |
| 9 | **Тема 2.2.** Аналіз мовно-стилістичні маркери маніпулятивного впливу медіа текстів | 6 |
| 10 | **Тема 2.3.** Порівняльний аналіз прийомів збереження маркерів комунікативно-прагматичного впливу у різних видах медіа текстів | 6 |
| 11 | **ТЕМА 3. СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ТА СЕНТИМЕНТ-АНАЛІЗ ТЕКСТУ: ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ІНСТРУМЕНТІВ АНАЛІЗУ ТЕКСТУ.** | 18  (всього) |
| 12 | **Тема 3.1.** Онлайн інструменти семантичного аналізу і практика їх застосування | 6 |
| 13 | Тема 3.2. Сентимент аналіз і практика його застосування | 6 |
| 14 | **Тема 3.3.** Аналіз впливу художніх та медіа текстів з застосуванням прикладних інструментів | 6 |
|  | **Всього:** | **54** |

# Самостійна робота студента

*Самостійна робота студентів полягає у підготовці до аудиторних занять шляхом опрацювання матеріалів практичних занять і підготовки до тематичних дискусій, пошуку та аналізу матеріалів за тематикою занять, підготовці презентацій, а також виконанні реферативно-аналітичної роботи, оформлення та захист якої відбувається наприкінці семестру на останньому занятті перед заліком. Час СРС вказаний у таблиці пункту 6.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ ПЗ** | **Тема** | **СРС** |
| 1 | **ТЕМА 1. ПЕРЕКЛАД ТА РЕДАГУВАННЯ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ. АНАЛІЗ ВПЛИВУ ІДІОСТИЛЮ АВТОРА ТА ЕКСТРАЛІНГВАЛЬНИХ ФАКТОРІВ НА ПРОЦЕС І РЕЗУЛЬТАТ ПЕРЕКЛАДУ. РЕАЛІЗАЦІЯ КАТЕГОРІЙ ТЕКСТУ ПІД ЧАС РЕДАГУВАННЯ**  **Завдання на СРС:** виконання та аналіз перекладів уривків художньої та сучасної літератури з англійської на українську мову, проведення трансформаційного аналізу, визначення маркерів ідіостилю автора, аналіз екстралінгвістичного контексту і текстових концептів, редагування перекладів зі збереженням категорій тексту | 12 |
| 2 | **ТЕМА 2. МЕДІА ЛІНГВІСТИКА І МЕДІА ПЕРЕКЛАД. ЗБЕРЕЖЕННЯ КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНОГО ВПЛИВУ ТЕКСТУ МОВИ-ДЖЕРЕЛА У ПЕРЕКЛАДІ.**  **Завдання на СРС:** виконання та аналіз перекладів медіа текстів, аналіз мовно-стилістичних маркерів впливу медіа текстів | 12 |
| 3 | **ТЕМА 3. СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ТА СЕНТИМЕНТ-АНАЛІЗ ТЕКСТУ: ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ІНСТРУМЕНТІВ АНАЛІЗУ ТЕКСТУ.**  **Завдання на СРС.** Виконання та аналіз перекладів художніх та медіа текстів з використанням прийомів та інструментів семантичного та сентимент аналізу | 12 |
| 6 | Модульна контрольна робота | 12 |
| 7 | Підвищення рейтингу. Залік | 12 |
|  | **Всього:** | **84** |

# Політика та контроль

# Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

* **Відвідування занять**

Відвідування практичних, а також відсутність на них, не оцінюється. Однак, студентам рекомендується відвідувати заняття, оскільки на них викладається теоретичний матеріал та розвиваються навички, необхідні для виконання семестрового індивідуального завдання. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за активність студента, а також виконання завдань, які здатні розвинути практичні уміння та навички. У разі асинхронного навчання, пов’язаного з форс-мажорними обставинами, студент мають можливість отримати бали за дисципліною шляхом виконання поточних практичних завдань та МКР.

* **Актуальну інформацію** щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної/асинхронної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM. Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або у мережі Телеграм,. Термін виконання домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача.
* **Пропущені контрольні заходи**

Поточні практичні завдання, подані з порушенням термінів їх виконання, не оцінюються. Якщо студент був відсутній через поважну причину, то він/вона має право на перескладання.

* **Поточний контроль.** Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020\_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.
* **Правила призначення заохочувальних балів.** Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/37), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.
* **Календарний контроль п**роводиться з метою підвищення якості навчання студентів та моніторингу виконання графіку освітнього процесу студентами.
* **Академічна доброчесність**

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

* **Норми етичної поведінки**

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

* **Процедура оскарження результатів контрольних заходів**

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно з наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів у порядку, передбаченому нормативними документами КПІ ім. Ігоря Сікорського.

* **Дистанційне та асинхронне навчання**

Дистанційне та асинхронне навчання через проходження онлайн-курсів за певною тематикою допускається за умови погодження зі студентами. У разі, якщо невелика кількість студентів має бажання пройти онлайн-курс за певною тематикою, вивчення матеріалу за допомогою таких курсів допускається, але студенти повинні виконати всі письмові завдання, які передбачені у освітньому компоненті.

Виставлення оцінки за контрольні заходи шляхом перенесення результатів проходження онлайн-курсів не передбачено. У разі асинхронного навчання, пов’язаного з форс-мажорними обставинами, студент мають можливість отримати бали за дисципліною шляхом виконання поточних практичних завдань та МКР.

* **Інклюзивне навчання**

Освітній компонент «Художній переклад» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

* **Позааудиторні заняття**

Передбачається в межах вивчення навчальної дисципліни заохочення студентів до участі в перекладацьких проектах факультету, зокрема – в проектах з художнього перекладу з подальшою публікацією результатів у журналі ArsTranslatorica, а також міжінституційному проекті CATforGrad

# ВИДИ КОНТРОЛЮ ТА РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ (РСО)

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті. Кожен з трьох тематичних блоків передбачає 18 год практичних занять. Практичне наповнення заняття може коригуватись згідно вимог навчального процесу.

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/37) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/32). Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

**Оцінювання та поточний контроль**. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру.

**Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:**

1. Робота на практичних заняттях — 50 балів.

2. Виконання МКР (з трьох частин) — 50 балів.

Максимальна кількість балів = 100.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Контрольний захід | % | Ваговий бал | Кількість | Всього |
| 1 | Робота на практичних заняттях | 50% | 2 | 25 | 50 |
| 2 | МКР | 50% | 50 | 1 | 50 |
|  | Всього | | | | 100 |

У разі дистанційного навчання з метою забезпечення безперервного освітнього процесу в умовах карантину, організація освітнього процесу та семестрового контролю з кредитного модуля відбувається згідно **Тимчасового регламенту проведення семестрового контролю у дистанційному режимі** (затвердженому наказом 7/86 від 08 травня 2020 року).

**Основні критерії оцінювання роботи студентів**

**Активна участь в практичних заняттях**

Ваговий бал – 2, максимальна кількість балів на заняттях 2х25= 50 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» – (2-1,8 балів)– активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» 1,7-1,5 балів– достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» 1,4-1,2 – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм

«незадовільно» – 1-0 балів незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

**У разі асинхронного навчання**, пов'язаного з форс-мажорними обставинами, бали за участь у практичних заняттях можливо отримати шляхом виконання завдань, передбачених для кожного заняття:

**Модульна контрольна робота (МКР)** виконується письмово. МКР складається з трьох частин: 1 та 2 частина стосується письмового перекладу художнього або медіа тексту з використанням перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності перекладу, кожне з завдань оцінюється в 25 балів максимум.

**Відмінно**: 20-18 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

**Добре**: 17-15 балів (90-76%);

**Задовільно**: 14-12 балів (75-61%);

**Незадовільно** : 0 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

**Календарний контроль**

Для отримання відповідної кількості балів необхідно брати участь у всіх видах навчальних активностей з дисципліни. Є можливість отримати додаткові заохочувальні бали до рейтингу(до 10 балів) за умови участі у відповідних перекладацьких активностях (перекладацькі проекти, виконання конкурсних перекладів, виконання додаткових ініціативних завдань за тематикою курсу тощо)

*Календарний контроль: провадиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.*

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу. Атестація здобувачів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу здобувача не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждень.

Максимальна кількість балів на першій атестації є сума балів за: роботу на 11 практичних заняттях (22 бали) – максимально 22 бали. Таким чином, з першої атестації здобувач отримує “задовільно”, якщо його поточний рейтинг буде не менше 11 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за роботу на роботу на 20 практичних заняттях (40 балів) – максимально 40 балів. Таким чином, студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 20 балів.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Критерій** | | **І календарний контроль** | **ІІ календарний контроль** |
| **Термін календарного контролю** | | 8-ий тиждень | 14-ий тиждень |
| Умови отримання атестації | Поточний рейтинг | ≥ 11 балів | ≥ 20 балів |

*Семестровий контроль: залік*

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю. Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з модульної контрольної роботи (≥ 30 балів).

**Студент виконує залікову контрольну роботу**, якщо

а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів;

б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує залікову контрольну роботу, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у 100 балів і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу. Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Завдання передбачають переклад двох англомовних текстів українською мовою за тематикою, яка вивчалось під час кредитного модулю.

Ваговий бал за кожне з завдань – 50 балів. Виконання завдань оцінюється за наступною шкалою:

− «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв’язне, граматично правильне, лексично багате письмове та усне мовлення при перекладі. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.

− «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; Зв’язне, лексично коректне письмове та усне мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками – 38-44 бали.

− «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове та усне мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм – 30-37 балів.

− «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контр

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

|  |  |
| --- | --- |
| *Кількість балів* | *Оцінка* |
| 100-95 | Відмінно |
| 94-85 | Дуже добре |
| 84-75 | Добре |
| 74-65 | Задовільно |
| 64-60 | Достатньо |
| Менше 60 | Незадовільно |
| Не виконані умови допуску | Не допущено |

# Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залік винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті (https://osvita.kpi.ua/node/179).

Можливість зарахування сертифікатів проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою.

Можливе зарахування сертифікатів проходження дистанційних або онлайн курсів Coursera, Prometheus та ін., а також участі у перекладацьких проектах за умови надання відповідного підтвердження.

**Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено** доцент КТППАМ, канд.пед.наук, доцент Демиденко О.П.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол № 6 від 16.11.2022 р.)

**Погоджено** Методичною комісією ФЛ (протокол № 4 від 1.12.2022 р.)